

封面故事 COVER STORY

武漢·遊·歷史 | 樂韻·悠·宜昌

Music and History Exploration in Wuhan and Yichang

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

堅毅之旅：我在尼泊爾的二十三天

The Journey of Resilience: My 23 Days and Nights in Nepal

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

溝通東西 日新無已

Intercultural Communication Drives Innovation

未圓時空 FOUND SPACE

崇基學院校友會 Chung Chi College Alumni Association



武漢·遊·歷史 | 樂韻·悠·宜昌

Music and History Exploration in Wuhan and Yichang



武漢 · 遊 · 歷史 樂韻 · 悠 · 宜昌

Music and History Exploration in Wuhan and Yichang

今年夏天，一群崇基學生參加由崇基學院舉辦、為期七天的「武漢 · 遊 · 歷史 | 樂韻 · 悠 · 宜昌」文化之旅，造訪湖北省的兩個城市，了解當地的歷史和音樂教育。這門跨學科課程聚集了不同學術背景的學生，眾人得以在行程中交流個人見解和想法，使此次學習經驗成果豐碩。

湖北是中國水力發電的重鎮，乃三峽大壩的所在地，至於宜昌市更是中國鋼琴之都，乃國產鋼琴品牌「長江鋼琴」的誕生地。今日「長江鋼琴」已深受中外音樂家歡迎，常見於國際音樂盛事。

就音樂教育深入交流

這次崇基交流團造訪了武漢的湖北藝術職業學院，以及位於宜昌的宜昌市人文藝術高中。透過欣賞當地師生精心準備的音樂舞蹈表演並參加表演後的交流會，崇基同學得以了解內地與香港在文化和音樂教育方面的差異。

當地的老師團隊學歷背景多元，有從外國回流的，也有自國內著名音樂學院畢業的。當中令人印象最深刻的，是一位在美國留學十多年的老師，他自幼出國，學成後即歸國任教。其實

This summer, a group of Chung Chi students undertook a 7-day trip to two cities in Hubei to explore the local histories and music education. The trip, entitled “Music and History Exploration in Wuhan and Yichang”, was one of the interdisciplinary courses organized by the Chung Chi College. It brought together students from various academic backgrounds, facilitating the exchange of their insights and thoughts during the trip and ensuring a fruitful learning experience.

Hubei is a major hydroelectric power generation centre in China, home to the renowned Three Gorges Dam. Yichang is the capital of China's piano where the national piano brand “Yangtze River Piano” was established. This brand is highly sought-after among musicians in China and abroad, and is frequently featured in international music events.

In-depth Exchanges on Music Education

The Chung Chi exchange group visited Hubei College of the Arts in Wuhan and Yi Chang Shi Ren Wen Yi Shu Gao Zhong (Yichang Humanities and Arts High School). Through appreciating the music and dance performances prepared by the local teachers and students as well as participating in the exchange session after the performances, the Chung Chi students were able to understand the differences in cultural and music education between the Mainland China and Hong Kong.

The teachers at the institutions have a diverse range of educational backgrounds, including overseas returnees and graduates of renowned music academies in China. The most impressive teacher was one who studied in the United States for more than ten years. She returned to China to teach after she had left the country at a young age. Indeed, many teachers in China studied music abroad, which reflects the aspiration of the younger



在湖北藝術職業學院的交流會上，雙方師生均踴躍提問及發言，加深了對兩地音樂教育的理解。

During the exchange session at Hubei College of the Arts, teachers and students from both sides were eager to ask questions and share insights to deepen the understanding of music education between the two places.

席間不乏在國外攻讀音樂的老師，反映國內年輕一代學成歸來，有志回饋國家的心情。

國內的音樂教育注重中樂，即使學生主修西方樂器，課程中也會要求彈奏中國樂曲；相比之下，香港學生所接觸的多為西樂，往往對中國音樂感到相當新鮮。在交流會上，崇基同學便深入討論兩地音樂教程的異同，儘管兩地文化有一定差異，在場師生卻能感受到大家對音樂藝術的由衷熱愛——無論身處何方，成長背景如何，音樂這一共同語言總能將大家連繫起來。

同遊文化古跡 感受歷史魅力

除了造訪當地學校，崇基交流團的師生們亦抓住機會夜遊黃鶴樓，深入了解這座古建築的歷史與藝術精華。

漫步於黃鶴樓的石階，崇基師生們彷彿穿越時光，回到過去。黃鶴樓內珍藏歷代文人墨客的題詩和書畫，配合精彩的舞蹈表演和燈光效

generation of Chinese who have studied abroad to contribute to their country.

The music education curriculum in Mainland China places a strong emphasis on Chinese music. Even students who have chosen to major in Western instruments are required to play Chinese music in their courses. In contrast, Hong Kong students are primarily exposed to Western music and are unfamiliar with Chinese music. During the exchange session, the Chung Chi students discussed the similarities and differences in music education between the two locations. Despite the cultural differences, teachers and students could perceive a passion for music and art - regardless of where they live and what their backgrounds are, the common language of music can always connect everyone.

Visiting Cultural Heritage Site with Fascinating History

In addition to visiting local schools, the teachers and students of the Chung Chi exchange group had the opportunity to take a night tour of the Yellow Crane Tower, which provided them with a deeper understanding of the history and artistic essence of this ancient building.

Strolling along the stone steps of the building, the teachers and students felt as if they were travelling back in time. The building houses a collection of



一行人於三國赤壁古戰場前合照留念。

The group took a photo in front of the Battlefield of Red Cliffs in the Three Kingdoms.

果，使整個空間充滿濃厚的文化氣息，文物亦更加熠熠生輝，進一步展示中國古代藝術的精髓。

一行人還登上黃鶴樓頂層，俯瞰武漢市的夜景。燈火輝煌的城市與古樸壯麗的黃鶴樓形成鮮明對比，卻又有今古交融之妙，令人感歎這座城市的獨特魅力。

黃鶴樓自古便是詩賦創作之地，傳承着中國古代藝術的結晶。在如此環境中漫步，使大家彷彿聽見古代文人在此吟詠之聲，對中國傳統文化也有了更深的體會。

造訪中國尖端水利工程

宜昌市內的三峽大壩是全球最大的水利發電工程，彰顯中國在此一領域的卓越成就。三峽大壩的落成不但控制了長江水患，大幅減少下游地區的洪災，還提供了源源不斷的清潔能源，促進國家經濟的可持續發展。

poems, paintings and calligraphy written by literati and scholars throughout the ages. The spectacular dance performances and lighting effects filled the space with a rich cultural atmosphere and enhanced the visibility of the artefacts, and further demonstrating the essence of ancient Chinese art.

The group subsequently proceeded to the highest level of the Yellow Crane Tower for an evening view of Wuhan. The contrast between the city's glittering lights and the ancient and magnificent building is striking, but it is also a wonderful blend of the present and the past, which makes people marvel at the unique charm of the city.

Since ancient times, the Yellow Crane Tower has been a place of poetic creation and has inherited the achievements of ancient Chinese art. Strolling in such an environment, everyone seemed to hear the chant from ancient literati, and gained a deeper understanding of traditional Chinese culture.

Visiting China's Cutting-edge Hydraulic Engineering

The Three Gorges Dam in Yichang, Hubei Province, is the largest hydroelectric project in the world and is a testament to China's outstanding achievements in the field of hydraulic engineering. The construction of the dam has successfully controlled the flooding of



同學急不及待於鋼琴廠內一展琴技。

A student was eager to demonstrate his technique in the piano factory.

崇基交流團的師生們站在大壩頂端，俯瞰滔滔不絕的長江水流和雄偉壯觀的大壩，及其所體現人與自然的和諧共處。大壩全長二千三百三十五米，壩高一百八十一米，宏偉外觀令人驚嘆。大壩具備航運、供水和促進旅遊等多重功能，全面展現了其綜合效益及對社會的重大貢獻。

通過此次參觀，眾人不但親眼目睹這一偉大工程的壯麗景象，更深刻感受到中國推動可持續發展的努力，以及科技改善生活的重要性。

中國鋼琴之都：柏斯音樂鋼琴廠

參觀宜昌的柏斯鋼琴工廠乃是次學習之旅的重點，亦是大部分同學最期待的行程。該廠是世界最大鋼琴生產地之一，參觀途中一直有導賞員為崇基師生講解鋼琴製作過程的每一步。在參觀的前半部分，一行人主要參觀鋼琴大部份的組裝，後半部分則為鋼琴精細零件的製作和

the Yangtze River and significantly reduced flood in downstream areas. It has also provided China with a continuous supply of clean energy, thus contributing to the sustainability of the country's economy.

Standing at the top of the dam, teachers and students of the Chung Chi exchange group were able to gaze at the Yangtze River and the impressive structure, marvelling at the harmonious relationship between humanity and the natural environment that it embodies. With a length of 2,335 meters and a height of 181 meters, the magnificence of the Dam is breathtaking. Its multiple functions, including navigation, water supply and tourism promotion, demonstrate its comprehensive benefits and significant contributions to society.

Through this visit, we not only witnessed the grandeur of this great project, but also deeply felt China's endeavour to promote sustainable development and the importance of technology in improving quality of life.

Piano Capital of China: Parsons Piano Factory

The visit to the piano factory of Parsons Music Corporation in Yichang was one of the highlights of the trip, and one that most of the Chung Chi students were looking forward to. The factory is one of the world's largest piano producers. During the visit, a guide was



崇基師生到訪三峽大壩，了解全球最大的水利發電工程。

The group visited the Three Gorges Dam to understand more about the largest hydroelectric project in the world.

組裝過程。不少學生都驚嘆自己對天天在用的鋼琴一點都不了解。

在行程尾聲，導賞員向眾人展示柏斯鋼琴工廠內的音樂廳。在這寬敞、明亮的大廳中間，放置了一台由廠方精心打造的三角琴。幾位崇基同學在此以壯麗的長江風光為背景，演奏同學們所喜愛的音樂。

這次湖北之行為崇基同學帶來了寶貴的跨文化交流與藝術啟迪。通過親身體驗，大家不但對湖北的獨特歷史和音樂有了深入認識，也在與伙伴的交流中獲得啟發。這次學習遊歷無疑是一次難能可貴的體驗，定必成為參與者的重要回憶之一。

學生記者 李珮琪及張恩彤

available to explain the piano making process to teachers and students. The first half of the tour focused on the assembly of large parts of the piano, while the second half was about the production and assembly of the fine parts. After the visit, many students were surprised to discover that they had no prior knowledge about the piano they used every day.

Towards the end of the tour, the guide directed the group to the concert hall within the Parsons Piano Factory. The hall, which is spacious and brightly lit, featured a grand piano crafted by Yichang Parsons Piano Factory. Several Chung Chi students performed their favourite musical pieces for their peers, against the backdrop of the spectacular Yangtze River.

This trip to Hubei brought Chung Chi students valuable cross-cultural exchanges and artistic inspiration. They gained a deeper understanding of Hubei's unique history and music, and were inspired by the exchanges with their partners. This study tour was undoubtedly a valuable experience for all participants and will surely become one of the most important memories for all of them.

Student Reporters Lee Pui Kai Peggy & Cheung Yan Tung



堅毅之旅：我在尼泊爾的二十三天

The Journey of Resilience: My 23 Days and Nights in Nepal

曾楚雯同學

Ms. Tsang Cho Man

當世界有如此多人處於困苦之中，我們的力量又如此微薄，到底做義工的真正目的是甚麼？這或許是我們一直在思考的問題。在二〇二三年六月，現就讀內外全科醫學的三年級崇基學生曾楚雯透過崇基遊歷學習計劃，參加了由醫學生團體「醫心」統籌的義工旅行，與其他十二位香港中文大學同學一起到訪尼泊爾二十三日，從中明白到做義工有時候並不是幫助別人，而是幫助自己擴寬眼界，即使力量再匱乏，仍要繼續努力付出更多。

When there are so many people in the world are suffering and our power seems so insignificant, what is the true purpose of volunteering? This is perhaps a question we have been contemplating all along. In June 2023, Ms. Tsang Cho Man, a third-year Chung Chi student studying medicine, participated in a service trip organized by the "Medical Outreachers" through the College's FLY Award. Together with 12 other students from The Chinese University of Hong Kong, they visited Nepal for 23 days. Through this experience, Cho Man came to understand that volunteering is not only about helping others but also about broadening one's horizons. Even with limited resources, one should continue to strive and give more.



經過這趟義工旅程，曾同學發現保持堅毅就是對自己負責，突破自己亦需要堅持。

Throughout this volunteer journey, Cho Man realized that exceeding one's limitations requires unwavering perseverance.

問：為何選擇到尼泊爾參與義工？

在參加這趟旅程前，我一直希望將自己所學的醫學知識運用在有需要的地區。當時的我仍然是二年級醫學生，總想多看看外面的世界，了解其他地方的醫療系統，思考到底醫學生義工能夠為貧窮國家作出何種貢獻。我相信這些事情都需要我親身到訪那些地區才能真正了解，因此便選擇尼泊爾作為目的地。

問：你們深入尼泊爾哪些地區提供義工服務？

我仍然深刻記得，到達尼泊爾的那一天，我首先感受到的是高達攝氏四十度的氣溫，然後乘搭沒有冷氣、沒有車窗、兼座椅脫皮的旅遊大巴，由首都加德滿都經歷七小時車程到達偏遠的村落 Namtar。及後，透過二十二天深入探訪當地的兩個農村 Namtar 和 Bharta，我們訪問了超過二百個農戶，以問卷形式深入了解他們日常的衛生習慣和健康狀況，並向每個家庭派發肥皂、牙膏、牙刷等物資，以及教導他們清潔雙手的正確步驟。除了服務當地農戶，我們也探訪了當地數間中小學，教導各個年級健康和醫學知識，例如性教育、洗手和刷牙步驟、食物金字塔等。

問：這二十三天有甚麼難忘經歷或挑戰？有甚麼得着？

在尼泊爾，在攝氏四十度的氣溫下爬山是我們的日常，體能成為我最大的挑戰。我以前甚少運動，而

Q: Why did you choose to volunteer in Nepal?

Before embarking on this journey, I had a strong desire to apply the medical knowledge I had acquired in areas that required assistance. At the time, I was still a second-year medical student, and I had an insatiable curiosity to explore the world, gain insights into different healthcare systems, and consider the contributions that medical student volunteers could make to impoverished nations. I was convinced that to truly understand these matters, I needed to personally visit such places. I therefore select Nepal as my destination.

Q: Which areas of Nepal did you volunteer in?

I distinctly recall the day of our arrival in Nepal, where we were immediately met with temperatures reaching 40 degrees Celsius. After a seven-hour journey on a coach without air conditioning, open windows and with worn-out seats, we traveled from the capital city of Kathmandu to the remote villages of Namtar. Over the following 22 days, we immersed ourselves in two rural regions, Namtar and Bharta, conducting visits to over 200 households. Through comprehensive questionnaires, we gained profound insights into their daily hygiene practices and overall health conditions. Each family received essential supplies, including soap, toothpaste, and toothbrushes, accompanied by instruction on proper handwashing techniques. In addition to our service to the local farmers, we also visited several nearby primary and secondary schools. At these schools, we imparted students of different grades with knowledge on various aspects of health and medicine, including sexual education, hand hygiene, toothbrushing techniques, and the importance of a balanced diet using the food pyramid as a guide.

Q: What were some memorable experiences or challenges during these 23 days? What did you learn from them?

In Nepal, climbing mountains in temperatures reaching 40 degrees Celsius was our daily activity. This presented me with the key challenge of maintaining physical fitness. I rarely exercised before, so it was hard to adapt to the reality that I needed to spend nearly six to seven hours a day visiting villagers in the hill. The physical discomfort and the distress of holding the team back frustrated me. However, it was in this journey that I learned the invaluable lessons of perseverance and personal accountability. I realized that I have to insist on overcoming my limitations. Despite my physical shortcomings, my teammates were patient and supportive. They helped me a lot when I was extremely exhausted, enabling me to gradually find my rhythm and master the art of mountain climbing.



曾同學探訪了當地數間中小學，教導各個年級健康和醫學知識。

Cho Man has visited several local primary and secondary schools, where she taught students about health and medical knowledge.

當時為了探訪山上村民，卻要每日爬山接近六至七小時，確實令我難以適應。更甚的是，不論是生理上的不適，還是心理上對於拖累團隊的內疚，也一度使我無所適從。但正是這趟旅程讓我明白，保持堅毅就是對自己負責，而突破自己亦需要堅持。縱使我的體能不足，其他團員依然願意耐心地等待和支持我，在我累得快倒下來的時候扶我一把，令我慢慢找到自己的節奏和掌握爬山的竅門。

問：完成整個項目，令你感受至深的人事物是甚麼？

在尼泊爾的那段時間確實很辛苦，但亦是我大學生涯中其中一段最快樂的時光。在當地，我們沒有冷氣和風扇，手機訊號總是不太穩定，隔三差五地便會全村停電停水，需要用蠟燭照明；但我們每天最期待的便是回到宿舍看日落看星星、吃飯喝可樂，有團友會彈烏克麗麗，其他人一起唱歌。我從來沒有想像過，原來這樣簡單樸素的生活可以令我如此快樂。

更甚的是，我觀察到當地小朋友和我們對「快樂」的定義有所不同。他們最快樂的瞬間就是在課堂小休時一起大聲唱歌跳舞，在操場裡跑跑跳跳，但於我們而言，物質的豐盛或許令我們更加快樂。因此回港之後我告訴自己，要學會知足和珍惜，這樣就更容易感到幸福和快樂。

Q: What were the most profound aspects of completing the entire project for you?

The period spent in Nepal was undoubtedly challenging, yet it remains one of the most joyous chapters of my university life. In the local environment, we had no air conditioning or fans, and the mobile phone signal was often unstable. There were also frequent interruption to the electricity and water supply in the village, and candles were required for lighting. However, what we looked forward each day was returning to the dormitory to watch the sunset, gaze at the stars, enjoy meals, and drink cola. Some of our teammates would play the ukulele, and the rest of us would sing along. I had never imagined that such a simple way of life could bring me such immense happiness.

Furthermore, I observed that the local children had a different definition of "happiness" compared to us. Their moments of pure bliss were singing loudly and dancing during recess in the classroom or running around and playing on the playground. Yet for us, material abundance may make us happier. This realization made me reflect on the importance of contentment and cherishing what we have, so that I can experience true happiness and fulfillment more easily.



溝通東西 日新無已

崇基學院不只促進西方文明，更是協助創建比東西方文明更好的事物，是為一種世界文明。希臘、羅馬和巴勒斯坦會貢獻其份額，而中國和印度等東方偉大文明也會有所貢獻，由此產生嶄新並前所未有的事物。

啟真道博士，〈崇基學院禮拜堂落成典禮致辭，1962年4月29日〉，《崇基校刊》，第三十期（1962年7月）。

Intercultural Communication Drives Innovation

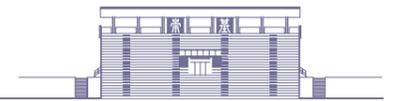
Chung Chi College does not aim to promote Western civilization as such, but to assist in the establishment of something better than the civilizations of either East or West, a world civilization, to which Greece and Rome and Palestine shall furnish their quotas and to which the great civilizations of the East, of China and of India, shall also contribute. Out of this should come something new, something hitherto unknown.

Dr. Leslie G. Kilborn, 'Address at the dedication of the Chung Chi College Chapel, April 29, 1962.', *Chung Chi Bulletin*, vol. 30 (July 1962)



由崇基學院、香港中文大學（深圳）及廈門大學共同籌辦、「勤加緣慈善基金會」及崇基學院「弘揚中華文化基金」贊助之《校園好聲音——唱響中國》，於七月六日在利希慎音樂廳進行準決賽。評判鍾一諾教授、張宏艷女士和柳重言先生（上圖左五至七）從中大、港中大（深圳）及廈門大學選出六位選手，晉級至電視廣播有限公司（TVB）電視廣播城競逐冠軍殊榮。總決賽將於七月二十日晚上九時三十分在 TVB 翡翠台及廣東省網翡翠台播出，誠邀各位崇基人及友好觀賞節目，共同見證新星誕生。

Jointly organized by Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen), and Xiamen University, and sponsored by the Qin Jia Yuan Foundation Limited and the Chinese Cultural and Alumni Networking Fund, "The Voice of Campus - Singing Across China" held its semi-final on 6 July 2024 in Lee Hysan Concert Hall. The judges Professor Roger Chung, Ms. Lavender Cheung and Mr. Jim Lau (upper photo, 5th to 7th left) selected six finalists from CUHK, CUHK-Shenzhen and Xiamen University to compete for the championship on the stage in TVB City. The Final will be broadcast on TVB Jade Channel and Guangdong Broadcasting and Television Network Jade Channel at 9:30 pm on 20 July 2024. All Chung Chi-ers and their friends are invited to watch the wonderful show and witness the birth of new stars together.



1. 校牧室於七月五至七日在香港遊樂場協會銀礦灣營舉行夏令營，主題為「教會到底發生了甚麼事？」。

The Chaplain's Office held a summer camp at the Hong Kong Playground Association Silvermine Bay Camp from 5 to 7 July 2024. The theme was "What's going on in the church?"

2. 逾五百名音樂愛好者於五月十八日晚上在崇基禮拜堂出席校牧室年度「聖靈降臨節音樂會」，並邀得香港基督徒音樂事工協會（ACM）逾一百位詩班員及樂手於音樂會中領詩、獻唱、讀經與分享。此外，崇基校牧高國雄牧師亦在音樂會中以「聖靈」作為講道主題。

More than 500 music lovers attended the Chaplain's Office's annual "Pentecost Concert" at Chung Chi College Chapel on 18 May 2024. Co-presenting with the Hong Kong Association of Christian Music Ministry (ACM), over a hundred choir members and musicians shared praise songs, hymns, and scripture-readings in this festive concert. Moreover, the Rev. Pele Ko, College Chaplain, gave a sermon on the "Holy Spirit".



3. 崇基校董會主席陳德霖博士於七月中旬前往加拿大訪問校友，分享崇基 E 座重建計劃。

In mid-July, Dr. Norman Chan, Chairman of the College Board of Trustees, visited alumni in Canada and shared the College's Block E redevelopment project.



4. 六月二十五日，關美寶院長（右三）到訪上海，與同濟大學國豪書院執行院長尹學鋒教授（左三）和行政及管理人員會面，商談學生交流事宜。

On 25 June 2024, College Head Prof. Kwan Mei Po (3rd right) visited Guohao College of Tongji University, Shanghai. She met Executive Dean Prof. Yin Xuefeng (3rd left) and the management and administrative staff to discuss student exchange activities.



5. 關美寶院長與一眾學院院務委員會常務委員於七月九日到廣州交流，商討學生活動事宜。

On 9 July 2024, Prof. Kwan Mei Po, College Head, and members of the Standing Committee of the College's Assembly of Fellows visited Guangzhou for student exchange matters on 9 July 2024.



6. 二十多名來自上海多所大學之行政人員於六月二十六日到訪崇基，由學院行政人員介紹中大書院制和崇基特色。

Over 20 administrators from universities in Shanghai visited the College on 26 June 2024. They were received and introduced to the College system of CUHK and the characteristics of Chung Chi by College administrative staff.



崇基同學獲全港大專生機械人大賽獎項



Chung Chi Student Awarded at the Robocon 2024 Hong Kong Contest

機械與自動化工程學系四年級李栢濬同學所屬團隊「植搗黃農」於二〇二四年度全港大專生機械人大賽奪得亞軍，並贏得最佳表現獎，為中大再創佳績！李同學更獲頒發「熱血選手」獎項，同仁謹致賀忱！

Mr. Lee Pak Ho, a year 4 student in Mechanical and Automation Engineering, and his robotics team "Golden Farmer", won 1st Runner-up and Best Performance Award at the Robocon 2024 Hong Kong Contest. This marks another notable achievement for CUHK. Mr. Lee was also presented with the Key Influencer Award at the contest. Our hearty congratulations!



學院新成員 New College Members



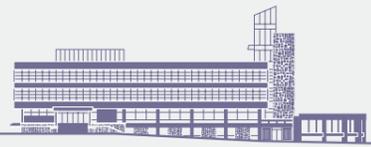
歡迎以下教職員於二〇二四年六至七月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi in June and July 2024:

李劍鋒教授 Professor Li Jianfeng	地理與資源管理學系副教授 Associate Professor Department of Geography and Resource Management
彭越教授 Professor Peng Yue	課程與教學學系助理教授 Assistant Professor, Department of Curriculum and Instruction
Ms. Lucie Rogers	英語教學單位講師 Lecturer, English Language Teaching Unit
黃嘉兒教授 Professor Wong Ka Yee Tracy	教育心理學系助理教授 Assistant Professor, Department of Educational Psychology
岳翔宇教授 Professor Yue Xiangyu	信息工程學系助理教授 Assistant Professor, Department of Information Engineering
張莉博士 Dr. Zhang Li	理學院副講師 Assistant Lecturer, Faculty of Science
張琪教授 Professor Zhang Qi	會計學院助理教授 Assistant Professor, School of Accountancy

本學院校董雷兆輝醫生之母親、資深導師趙夏瀛醫生之家姑雷伍翠霞女士於二〇二四年六月十五日壽終，享壽百齡。同仁謹致哀悼！

Madam Lui Ng Chu Haa, beloved mother of Dr. Lui Siu Fai, College Trustee, and beloved mother-in-law of Dr. Chiu Ha Ying, Senior College Tutor, passed away on 15 June 2024 at the age of 100. Our deepest condolences to Dr. Lui, Dr. Chiu, and their family!



豐富獎學金資源 惠澤優秀新一代崇基人

Wide Range of Scholarship Resources Benefit the Outstanding New Generation of CC-ers

要培育出具備「文武雙全、德才兼備、靈性修為」特質的崇基新一代，除了師長的指導和同學自身的努力，亦需要充足的資源配合。崇基在港辦學逾大半世紀，擁有活躍的校友網絡，加上社會賢達和有心人的慷慨捐助，在各領域中有出色表現的同學皆能透過多項獎學金受惠，讓他們能更好地裝備自己，在瞬息萬變的社會中追尋理想。

To cultivate a new generation of Chung Chi-ers with the attributes of “Excellence in Academics and Sports, Virtue and Talents, and Spirituality Enhancement”, in addition to the efforts made by the students themselves and the guidance from teachers, sufficient resources from the College also plays an important role. Benefiting from its strong alumni network, and the generous donations from the community, Chung Chi College is able to offer a wide range of scholarships to students who have demonstrated excellence in their fields. These scholarships support students to pursue their aspirations in the rapidly changing world.

「李樹勳、李尹艷芳紀念獎學金」及「林毅伯均衡教育紀念獎學金」獲獎生分享

“Lee She Fan, Lee Wan Yim Fong Memorial Scholarship” and “N.P. Lam Memorial Scholarship for Balanced Education” Recipient Sharing

楊倩桐（音樂） Yeung Sin Tung Jessie (Music)

「崇基的獎學金除了減輕我的經濟負擔，更賦予我莫大的信心和推動力，使我能夠更全情投入音樂及藝術發展。在未來的路上，我定必帶着這份祝福和鼓勵，善用我自己的專長努力創作和表演音樂，不負各位捐贈者的慷慨支持！」

“The scholarships offered by Chung Chi College have not only reduced my financial burden, but also provided me with confidence and motivation to excel in my musical and artistic pursuits. I will carry this blessing and encouragement in the future and optimize my abilities to create and perform music, living up to the expectations of all donors!”



「青年領袖獎」 “Young Leaders Award”

崇基學院於二〇二三至二四學年推出「青年領袖獎」，以吸引和培養全才新生。獲選新生將獲得獎學金、實習機會，並與領袖獎贊助機構的高級管理人員進行影子實習、一對一深入交流，更獲配對一名校友學長導師指導他們，與他們同行。

去年「青年領袖獎」獲大華銀行贊助，八位獲獎生更在崇基校園舉辦了一系列共八場的領袖演講讓崇基同學參加，聆受社會和商界領袖的教益，就未來社會趨勢和變化作充分的準備。以下是首屆「香港中文大學崇基學院 x 大華銀行青年領袖獎」得獎學生的經驗分享：

The “Young Leaders Award” was launched in 2023/24 to develop all-round leaders. Awarded freshmen will receive scholarships, internship experiences, job shadowing of corporate senior management, and a fireside chat with a C-suite leader. Alumni Mentors will also be assigned to guide and support them.

Last year, the eight winning students of the “CUHK Chung Chi College x UOB Young Leaders Award” delivered a series of eight leadership speeches on campus. The speakers were leaders from the local community and business sector, and the event provided an opportunity for Chung Chi students to gain insights from them and get prepared for future social trends and changes. Here is a sharing by the recipient of the 1st cohort of “CUHK CCC x UOB Young Leaders Award”:

田晞彤（專業會計學） Sammi Tin (Professional Accountancy)

「能夠成為青年領袖獎得獎者，我感到非常榮幸。在籌備領袖演講系列的過程中，我需要安排大大小小的事情，除了構思整個演講的流程，更需要與不同持分者溝通和協調，着實是不簡單的工作。感謝校友學長導師和學院職員的帶領和幫助，以及推動青年領袖獎的贊助人和各團體，你們的貢獻為我帶來了無比充實的新生體驗。」

“It is such a great honour to be a recipient of the Young Leaders Award. In the process of preparing for the Leadership Speaker Series, I needed to arrange all the details. In addition to planning the entire speech process, I was also required to communicate and coordinate with different stakeholders, which was a challenging task. I am very grateful to my Alumni Mentor and College staff members for their guidance and support, as well as to the award sponsor and all parties that contribute to the Young Leaders Award, which has brought me an extremely fulfilling freshman experience.”



為擴大崇基獎學金的涵蓋範圍並惠澤更多同學，請即捐助「學生發展基金」（獎學金），或贊助支持獎學金計劃，以助學生發展才藝、追尋夢想，讓他們成為獨當一面的青年領袖和全方位人才！

To expand the scope of our scholarship and benefit more students, please donate to the “Student Development Fund” (Scholarship) or sponsor our scholarship programmes, which will help students develop their strengths and pursue their dreams, enabling them to become all-round young leaders in society!

網上捐款：

Online Donation:





20.7.2024
-19.8.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						20 JUL
						滬港菁英互訪計劃 2024 A Tale of Two Cities: Talent Plus between Shanghai & Hong Kong 2024
21	22	23	24	25	26	27
滬港菁英互訪計劃 2024 A Tale of Two Cities: Talent Plus between Shanghai & Hong Kong 2024						
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：這些骸骨能復活嗎？ Topic: Can These Bones Live?		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:15 舒痛瑜珈班 Pain-relieving Yoga Class				
28	29	30	31	1 AUG	2	3
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：你看見什麼？ Topic: What Do You See?	滬港菁英互訪計劃 2024 A Tale of Two Cities: Talent Plus between Shanghai & Hong Kong 2024					
		18:15 舒痛瑜珈班 Pain-relieving Yoga Class				
4	5	6	7	8	9	10
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：心靈和誠實 Topic: In Spirit and In Truth		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting		12:30 中大迎新日書院諮詢 University Orientation Day College Consultation 13:00 中大迎新日崇基簡介會 University Orientation Day CC Introductory Talk 14:30 中大迎新日崇基簡介會 University Orientation Day CC Introductory Talk	12:45 員工嘉許日 Staff Recognition Party	
11	12	13	14	15	16	17
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：義人的好處 Topic: The Righteous May See Good						
18	19					
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：千古興亡多少事，悠悠 Topic: Rises and Falls						

以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustments may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on the website of the organizing party.



第一屆畢業生崇社同學捐贈旗桿給學院。
The Class of 1955 donated a flagpole to the College.

崇基學院校友會

崇基學院校友會始於一九五五年，由學院第一屆畢業生崇社同學創立，其目的是促進校友與母校保持緊密聯繫。早年校友會為關顧校友不同需要，設有多個部門，康樂部專責籌劃校友聚會，出版部定期出版期刊讓校友瞭解母校和校友近況，福利部幫助校友解決就業、經濟和進修事宜，宗教部負責分享校友信仰見證。

校友會經歷近七十個寒暑，至今累計校友超過二萬九千人，遍佈世界各地。除香港外，美國北加州、南加州、美東、加拿大安省、溫哥華、馬來西亞沙巴等地均有「崇基校友會」成立。校友會透過舉辦校友日、級社重聚、晚餐講座、校友探訪等多種活動，凝聚不同年代、海內外的崇基人。

校友會支持崇基發展不遺餘力，自一九五六年開始，已有兩名當然代表參與學院校董會工作。校友會還積極回饋母校，例如捐贈「校友至善獎學金」、「校友會優秀運動員獎」等獎助學金；又與學院合辦「學長計劃」，讓學長跟同學交流工作與人生經驗；近年更號召校友捐建崇基學生發展綜合大樓，並努力貢獻「E計劃」校園發展籌款。一代代校友為了母校竭誠付出，體現同儕間的「精誠團結」，發揮「協力相互助」之崇基精神。

Chung Chi College Alumni Association

Chung Chi College Alumni Association (CCCCA) was founded in 1955 by the first graduating class of the College, with the objective of fostering connections between alumni and their alma mater. In its formative years, the Alumni Association set up several divisions to care for the different needs of alumni. The recreation division was responsible for planning alumni gathering activities. The publication division published journals regularly to keep graduates informed about their alma mater and other alumni. The welfare division helped alumni solve employment, financial and further education matters, while the religious division shared alumni's faith testimonies.

CCCCA has been operating for nearly 70 years and boasts over 29,000 members across the globe. In addition to Hong Kong, several branches have been established in Northern California, Southern California and the Eastern United States; Ontario and Vancouver in Canada; and Sabah in Malaysia. It unites Chung Chi-ers from different generations, at home and abroad, through a range of activities including Alumni Day, class reunions, dinner lectures, and alumni visits.

The Alumni Association has spared no effort in supporting the development of Chung Chi. Since 1956, two ex-officio representatives have participated in the College's Board of Trustees. CCCCCA also plays an active role in contributing to College development, such as donating the "Chung Chi Alumni Scholarship for Excellence" and the "Alumni Association Distinguished Sportsman/Sportswoman of the Year Award". It co-organizes the "Mentor Programme" with the College, which enables mentors to share their work and life experiences with students. In recent years, CCCCCA has encouraged alumni to donate to the construction of the Chung Chi Student Development Complex and is currently striving for "Project E" redevelopment fundraising. Generations of alumni have dedicated themselves to their alma mater, embodying "sincere unity" among their peers and exercising the Chung Chi spirit of "cooperation and mutual assistance".

☎ f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於七月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 July.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、洪振邦、葉潤成、余尚斌、吳芷茵
Editorial Team: Ruby Ko, Steven Hung, Joseph Yip, Kelvin Yu, Jennifer Ng